



COLLÈGE
DE FRANCE

— 1530 —

*chaire Religion, histoire et société
dans le monde grec antique*

Vinciane Pirenne-Delforge

1^{er} avril 2021

Les entrelacs de *thesmos* et de *nomos*, d'Homère à Solon

Cours 2020-2021 – « Norme religieuse et questions d'autorité »

Homère, *Odyssée* XVI, 403-404

... ἀλλὰ πρῶτα θεῶν εἰρώμεθα βουλᾶς.
εἰ μὲν κ' αἰνήσωσι Διὸς μεγάλοιο θέμιστες,

Mais cherchons d'abord à connaître les conseils des dieux. Si les *themistes* du grand Zeus approuvent...

Hymne homérique à Apollon, 395-396

ἱερά τε ῥέζουσι καὶ ἀγγέλλουσι θέμιστας
Φοίβου Ἀπόλλωνος χρυσαόρου...

... accomplir les sacrifices et annoncer les *themistes* de Phoibos Apollon à l'épée d'or...

CGRN 23 – Thasos, mi-V^e siècle av. J.-C.

Ἦρηι Ἐπιλιμενίη
αἶγα ὦ θέμις

CGRN 156 – Mykonos, fin II^e s. av. J.-C.

ligne 9 : γυναικὶ οὐ θέμις

ligne 26 : ξένωι οὐ θέμις

θεσμός

- Martin Ostwald, *Nomos and the Beginnings of the Athenian Democracy*, Oxford, 1969, chapitre 1.
- Jacqueline de Romilly, *La Loi dans la pensée grecque*, Paris, 1971.
- Karl-Joachim Hölkeskamp, « *Nomos, Thesmos und Verwandtes Vergleichende Überlegungen zur Konzeptualisierung geschriebenen Rechts im klassischen Griechenland* », dans David Cohen, Elisabeth Müller-Luckner (dir.), *Demokratie, Recht und soziale Kontrolle im klassischen Athen*, Berlin, 2002, p. 115-146.

Xénophon, *Cyropédie* I, 6, 6

Ναὶ μὰ Δί', ἔφη ὁ Κῦρος, [...] καὶ γὰρ οἶδά σε λέγοντα ἀεὶ ὡς **οὐδὲ θέμις εἶη** αἰτεῖσθαι παρὰ τῶν θεῶν οὔτε ἰππεύειν μὴ μαθόντας ἵππομαχοῦντας νικᾶν, οὔτε μὴ ἐπισταμένους τοξεύειν τοξεύοντας κρατεῖν τῶν ἐπισταμένων, οὔτε μὴ ἐπισταμένους κυβερνᾶν σῶζειν εὐχεσθαι ναῦς κυβερνῶντας, οὐδὲ μὴ σπείροντάς γε σῆτον εὐχεσθαι καλὸν αὐτοῖς φύεσθαι, οὐδὲ μὴ φυλαττομένους γε ἐν πολέμῳ σωτηρίαν αἰτεῖσθαι· παρὰ γὰρ τοὺς τῶν **θεῶν θεσμοὺς** πάντα τὰ τοιαῦτα εἶναι· **τοὺς δὲ ἀθέμιτα εὐχομένους** ὁμοίως ἔφησθα εἰκὸς εἶναι παρὰ θεῶν ἀτυχεῖν ὥσπερ καὶ παρὰ ἀνθρώπων ἀπρακτεῖν **τοὺς παράνομα** δεομένους,

Oui, par Zeus, dit Cyrus, [...] je t'ai toujours entendu dire qu'il n'est pas même *themis* de demander aux dieux d'être vainqueur dans un combat équestre, quand on n'a pas appris à monter à cheval, ni, quand on ignore le maniement de l'arc, de vaincre à l'arc d'habiles archers, ni, quand on ne sait pas manœuvrer un vaisseau, de prier de le sauver en manœuvrant, ni, quand on n'a pas semé de blé, de prier pour obtenir une belle récolte, ni, quand on ne se garde pas à la guerre, de demander à échapper à la mort. Tout cela, en effet, est contraire aux *thesmoi* des dieux. Quand on adresse des prières qui ne sont *pas themis*, il est naturel, disais-tu, qu'on n'obtienne rien des dieux, comme il est naturel qu'on n'obtienne rien des hommes, quand on fait des demandes contraires aux *nomoi*.

(trad. d'après Ph. Chambry)

Θ Ε Ο Ι

ιερεὺς Ἄρεως καὶ Ἀθηνᾶς
Ἀρείας Δίων Δίωνος Ἀχαρ-
νεὺς ἀνέθηκεν.

ὄρκος ἐφήβων πάτριος, ὃν ὀμνύναι δεῖ τ-
οὺς ἐφήβους· ^{vuv} οὐκ αἰσχυνῶ τὰ ἱερὰ ὅπ-
λα οὐδὲ λείψω τὸν παραστάτην ὅπου ἂν σ-
τειρήσω· ἀμυνῶ δὲ καὶ ὑπὲρ ἱερῶν καὶ ὁσ-
ίων, καὶ ὃκ ἐλάττω παραδώσω τὴν πατρίδ-
α, πλείω δὲ καὶ ἀρείω κατὰ τε ἑμαυτὸν κα-
ὶ μετὰ ἀπάντων, καὶ εὐηκοήσω τῶν ἀεὶ κρ-
αινόντων ἐμφρόνως καὶ **τῶν θεσμῶν τῶν
ἰδρυμένων καὶ οὓς ἂν τὸ λοιπὸν ἰδρῦσω-
νται ἐμφρόνως**· ἐὰν δέ τις ἀναιρεῖ, οὐκ ἐ-
πιτρέψω κατὰ τε ἑμαυτὸν καὶ μετὰ πάντ-
ων, καὶ τιμήσω ἱερὰ τὰ πάτρια. ἱστορες
...

Dieux.

Le prêtre d'Arès et d'Athéna Areia, Dion, fils
de Dion d'Archarnes, a dédié.

Serment ancestral des éphèbes, que doivent
jurer les éphèbes.

« Je ne déshonorerai pas les armes sacrées ni
n'abandonnerai celui qui se tient à mes côté où
que je sois en ligne. Je défendrai les *hiera kai
hosia*, et je ne transmettrai pas la patrie
amoindrie, mais plus grande et plus forte, selon
mes capacités et avec l'aide de tous. J'obéirai à
ceux qui commandent toujours en conscience
ainsi qu'aux **lois établies et à celles qui seront
établies en conscience à l'avenir**. Si
quelqu'un les met à mal, je m'y opposerai de
toutes mes forces et avec l'aide de tous.
J'honorerai les cultes de mes pères.
Témoins : ...

Homère, *Odyssée* XXIII, 295-296

ἐς θάλαμον δ' ἀγαγοῦσα πάλιν κίεν. οἱ μὲν ἔπειτα
ἀσπάσιοι λέκτροιο παλαιοῦ θεσμὸν ἴκοντο·...

Les ayant menés à leur chambre, elle se retira. Et grande fut leur joie de rejoindre enfin le *thesmos* de leur ancienne couche.

Hésychius θ 382, *s.v.* θεσμούς

νόμους θείους. ἢ τὰς συνθέσεις τῶν ξύλων.

des lois divines, ou bien les dispositions des bois.

Homère, *Iliade* XV, 36-40

ἴστω νῦν τόδε Γαῖα καὶ Οὐρανὸς εὐρὺς ὑπερθε
καὶ τὸ κατειβόμενον Στυγὸς ὕδωρ, ὅς τε μέγιστος
ὄρκος δεινότατός τε πέλει μακάρεσσι θεοῖσι,
σὴ θ' ἱερὴ κεφαλὴ καὶ νωῖτερον λέχος αὐτῶν
κουρίδιον...

Qu'ici m'en soient témoins et la Terre et le vaste Ciel sur nos têtes, et les ondes du Styx dans leur chute – le plus grand, le plus terrible des serments pour les dieux bienheureux – et ta tête divinement puissante, et le lit de notre légitime hymen...

(trad. P. Mazon)

Homère, *Odyssée* XXIII, 295-296

ἐς θάλαμον δ' ἀγαγοῦσα πάλιν κίεν. οἱ μὲν ἔπειτα
ἀσπάσιοι λέκτροιο παλαιοῦ θεσμὸν ἴκοντο·...

Les ayant menés à leur chambre, elle se retira. Et grande fut leur joie de rejoindre enfin le *thesmos* de leur ancienne couche.

Hésychius θ 382, *s.v.* θεσμούς

νόμους θείους. ἢ τὰς συνθέσεις τῶν ξύλων.

des lois divines, ou bien les dispositions des bois.

s.v. νέμω

(att.). Le sens originel est « attribuer, répartir selon l'usage ou la convenance, faire une attribution régulière » (eniste, *Noms d'agent* 79), avec des compléments d'objet divers, aussi bien la nourriture que la richesse, la prospérité (Hom., ion.-att.) ; se distingue de δαίωμαι ou δατέωμαι par le fait que la notion de convenance ou de règle se trouve impliquée ; au moyen « avoir sa part », d'où « sa portion de nourriture » avec des développements divers « profiter de, habiter », etc. ; les sens d'« avoir pour sa part, habiter, diriger », se trouvent aussi attestés à l'actif en raison de l'ambivalence de la racine, cf. *Et.* ; l'actif νέμω présente encore deux emplois spécialisés : l'un « faire paître » (utiliser la part attribuée à la pâture), d'où au moyen « se nourrir, dévorer », dit du feu, d'un ulcère ; l'autre « croire, reconnaître comme vrai » (c'est-à-dire conforme à la vérité, reconnue de tous). Nombreuses formes à préverbe : ἀπο-, δια-, ἐκ-, ἐν-, ἐπι-, κατα-, παρ-, παρα-, προ-, προσ-, συν-, ὑπο-.

Homère, *Odyssée* XVII, 483-487

Ἄντινο', οὐ μὲν κάλ' ἔβαλες δύστηνον ἀλήτην.
οὐλόμεν', εἰ δὴ πού τις ἐπουράνιος θεός ἐστι·
καί τε θεοὶ ξείνοισιν ἐοικότες ἀλλοδαποῖσι,
παντοῖοι τελέθοντες, ἐπιστρωφῶσι πόληας,
ἀνθρώπων ὕβριν τε καὶ εὐνομίην ἐφορῶντες

485

Antinoos, ce n'est pas beau : tu as frappé un pauvre hère. Maudit ! Si c'était quelque dieu du ciel ! Semblables à des étrangers venus de loin, les dieux adoptent toutes sortes d'apparences et vont de par les cités observer la démesure des hommes et leur *eunomia*.

Hésiode, *Théogonie*, 66-67

... πάντων τε νόμους καὶ ἥθεα κεδνὰ
ἀθανάτων κλείουσιν, ...

elles glorifient les coutumes et les bonnes manières de tous les
immortels...

(trad. d'après P. Mazon)

Hésiode, *Théogonie*, 71-74

νισομένων πατέρ' εἰς ὄν· ὁ δ' οὐρανῶ ἔμβασιλεύει,
αὐτὸς ἔχων βροντὴν ἠδ' αἰθαλόεντα κεραυνόν,
κάρτει νικήσας πατέρα Κρόνον· εὔ δὲ ἕκαστα
ἀθανάτοις **διέταξε νόμους** καὶ ἐπέφραδε τιμάς.

Elles allaient chez leur père, qui règne au ciel et détient tonnerre et foudre flamboyante, après avoir vaincu son père Kronos par la force. En chaque chose, pour les immortels, il a bien prescrit les *nomoi* et explicité les *timai*.

Hésiode, *Théogonie*, 392-396

εἶπε δ', ὃς ἂν μετὰ εἶο θεῶν Τιτῆσι μάχοιτο,
μή τιν' ἀπορραΐσειν γεράων, **τιμὴν** δὲ ἕκαστον
ἐξέμεν ἦν τὸ πάρος γε μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι.
τὸν δ' ἔφαθ', ὅστις **ἄτιμος** ὑπὸ Κρόνου ἠδ' **ἀγέραςτος**, 395
τιμῆς καὶ γεράων ἐπιβησέμεν, ἢ **θέμις** ἐστίν.

Et il [Zeus] leur dit qu'à tout dieu qui se rangerait à ses côtés pour combattre les Titans, il n'arracherait pas, quel qu'il fût, ses privilèges, mais que chacun, pour honneurs propres, garderait au moins ceux qu'il avait jusque-là parmi les dieux immortels. Et quiconque se trouvait, du fait de Kronos, sans honneurs propres ni privilèges, entrerait en possession d'honneurs propres et de privilèges, comme le veut la *themis*.

(trad. A. Bonnafé)

Hésiode, *Théogonie*, 71-74

νισομένων πατέρ' εἰς ὄν· ὁ δ' οὐρανῶ ἐμβασιλεύει,
αὐτὸς ἔχων βροντὴν ἠδ' αἰθαλόεντα κεραυνόν,
κάρτει νικήσας πατέρα Κρόνον· εὖ δὲ ἕκαστα
ἀθανάτοις **διέταξε νόμους** καὶ ἐπέφραδε τιμάς.

Elles allaient chez leur père, qui règne au ciel et détient tonnerre et foudre flamboyante, après avoir vaincu son père Kronos par la force. En chaque chose, pour les immortels, il a bien prescrit les *nomoi* et explicité les *timai*.

Hésiode, *Théogonie*, 392-396

εἶπε δ', ὅς ἂν μετὰ εἶο θεῶν Τιτῆσι μάχοιτο,
μή τιν' ἀπορραΐσειν **γεράων, τιμῆν** δὲ ἕκαστον
ἐξέμεν ἦν τὸ πάρος γε μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι.
τὸν δ' ἔφαθ', ὅστις **ἄτιμος** ὑπὸ Κρόνου ἠδ' **ἀγέραςτος**, 395
τιμῆς καὶ **γεράων** ἐπιβησέμεν, ἢ **θέμις** ἐστίν.

Et il [Zeus] leur dit qu'à tout dieu qui se rangerait à ses côtés pour combattre les Titans, il n'arracherait pas, quel qu'il fût, ses privilèges, mais que chacun, pour honneurs propres, garderait au moins ceux qu'il avait jusque-là parmi les dieux immortels. Et quiconque se trouvait, du fait de Kronos, sans honneurs propres ni privilèges, entrerait en possession d'honneurs propres et de privilèges, comme le veut la *themis*.

Hésiode, *Théogonie*, 416-417

καὶ γὰρ νῦν, ὅτε πού τις ἐπιχθονίων ἀνθρώπων
ἔρδων ἱερά καλὰ **κατὰ νόμον** ἰλάσκηται,
κικλήσκει Ἑκάτην.

Aujourd'hui encore, tout humain d'ici-bas qui veut, par un beau sacrifice offert selon la *noos*, implorer une grâce invoque Hécate.

(trad. d'après P. Mazon)

Hésiode, *Travaux & Jours*, 276-281

τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,
ἰχθύσι μὲν καὶ θηρσὶ καὶ οἰωνοῖς πετεηνοῖς
ἔσθειν ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἐστὶ μετ' αὐτοῖς·
ἀνθρώποισι δ' ἔδωκε δίκην, ἣ πολλὸν ἀρίστη
γίνεται· εἰ γὰρ τίς κ' ἐθέλη τὰ δίκαι' ἀγορευῶσαι
γινώσκων, τῷ μὲν τ' ὄλβον διδοῖ εὐρύοπα Ζεὺς·

280

Tel est le *nomos* que le Kronide a prescrit aux hommes. Que les poissons, les fauves, les oiseaux ailés se dévorent entre eux puisque *dikê* ne se trouve pas parmi eux. Mais, aux hommes, Zeus a donné *dikê*, qui est de beaucoup le premier des biens. Si quelqu'un consent à exprimer de justes propos, en connaissance de cause, Zeus qui voit tout lui donne d'être prospère.

Hésiode, *Travaux & Jours*, 276

τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,

Hésiode, *Théogonie*, 73-74

εὖ δὲ ἕκαστα
ἀθανάτοις διέταξε νόμους καὶ ἐπέφραδε τιμᾶς

Hésiode, *Travaux & Jours*, 388

οὐτός τοι πεδίων πέλεται νόμος...

Hésiode, fr. 322 M-W (cité par Porphyre, *De l'abstinence* II, 18)

ὡς κε πόλις ῥέζησι, **νόμος** δ' ἀρχαῖος ἄριστος.

Quand la cité sacrifie, c'est le *nomos* ancien qui est le meilleur.

Plutarque, *Solon*, 3, 5 (= fr. 31 W.)

ἔνιοι δέ φασιν ὅτι καὶ τοὺς νόμους ἐπεχείρησεν ἐντεΐνας εἰς ἔπος ἐξενεγκεῖν, καὶ διαμνημονεύουσι τὴν ἀρχὴν οὕτως ἔχουσαν·

πρῶτα μὲν εὐχόμεσθα Διὶ Κρονίδῃ βασιλῆϊ
θεσμοῖς τοῖσδε τύχην ἀγαθὴν καὶ κῦδος ὀπάσσαι.

On dit encore qu'il avait entrepris de mettre ses lois en vers, et on en cite le commencement : « Prions d'abord Zeus, le roi fils de Kronos, d'accorder à ces *thesmoi* faveur et gloire ! »

Solon, fr. 36, v. 15-20 (cité par Aristote, *Constitution des Athéniens*, 12, 4)

ταῦτα μὲν κράτει
ὁμοῦ **βίην** τε καὶ **δίκην** ξυναρμόσας
ἔρεξα, καὶ διήλθον ὡς ὑπεσχόμεν·
θεσμοὺς δ' ὁμοίως τῷ κακῷ τε κάγαθῷ
εὐθεΐαν εἰς ἕκαστον ἀρμόσας **δίκην**
ἔγραψα.

... Et cela, je l'ai fait en vertu de mon pouvoir, en faisant tenir étroitement ensemble force et justice ; et j'ai tenu mes promesses jusqu'au bout. J'ai rédigé des *thesmoi* pareillement pour l'humble et pour le noble, ajustant une justice droite à chacun.

Solon, fr. 5 (cité par Aristote, *Constitution des Athéniens*, 12, 1)

δήμῳ μὲν γὰρ ἔδωκα τόσον γέρας ὅσον ἐπαρκεῖν,
τιμῆς οὔτ' ἀφελὼν οὔτ' ἐπορεξάμενος·
οἳ δ' εἶχον δύναμιν καὶ χρήμασιν ἦσαν ἀγητοί,
καὶ τοῖς ἐφρασάμην μηδὲν ἀεικὲς ἔχειν·
ἔστην δ' ἀμφιβαλὼν κρατερὸν σάκος ἀμφοτέροισι,
νικᾶν δ' οὐκ εἶασ' οὐδετέρους ἀδίκως.

Au peuple, oui, j'ai donné la part qui suffit, sans rien soustraire ni ajouter à son lot d'honneur ; quant à ceux qui avaient la puissance et brillaient par leurs richesses, j'ai veillé aussi à ce qu'ils ne subissent aucune indignité. Ferme, j'ai protégé d'un solide bouclier les deux partis et n'ai laissé ni les uns ni les autres être vainqueurs injustement.

(trad. d'après Ph. Gauthier)

Solon, fr. 4, 1-4 (cité par Démosthène, *Sur l'ambassade*, 255)

ἡμετέρη δὲ πόλις κατὰ μὲν Διὸς οὐποτ' ὀλεῖται
αἴσαν καὶ μακάρων θεῶν φρένας ἀθανάτων·
τοίη γὰρ μεγάθυμος ἐπίσκοπος ὀβριμοπάτρη
Παλλὰς Ἀθηναίη χεῖρας ὑπερθεν ἔχει·

Notre cité à nous ne périra jamais, c'est la part de Zeus
Et l'idée des bienheureux dieux immortels :
Si magnanime est la gardienne, la fille d'un père puissant
Pallas Athéna, qui tient les mains au-dessus d'elle.

(trad. d'après F. Blaise)

Fabienne Blaise, *Entre les dieux et les hommes. Solon le poète-roi (analyse des poèmes 4 et 13 W.)*, Habilitation à diriger des recherches, Université Lille 3, 2006.

Solon, fr. 4, 12-16 (cité par Démosthène, *Sur l'ambassade*, 255)

οὐθ' ἱερῶν κτεάνων οὔτε τι δημοσίων
φειδόμενοι κλέπτουσιν ἀφαρπαγῆι ἄλλοθεν ἄλλος,
οὐδὲ φυλάσσονται **σεμνὰ Δίκης θέμεθλα**,
ἢ σιγῶσα σύνοιδε τὰ γιγνόμενα πρό τ' ἔόντα,
τῶι δὲ χρόνῳ πάντως ἦλθ' ἀποτεισομένη.

15

N' épargnant les biens ni sacrés ni publics
Ils volent en pillant chacun de son côté,
Et ne prennent pas garde aux vénérables fondements de Dikê,
Qui, silencieuse, sait bien ce qui advient et ce qui s'est passé,
Et, usant du temps, arrive, absolument, pour faire payer le prix.

(trad. d'après F. Blaise)

Solon, fr. 4, 30-39 (cité par Démosthène, *Sur l'ambassade*, 255)

ταῦτα διδάξαι θυμὸς Ἀθηναίους με κελεύει, 30
ὥς κακὰ πλεῖστα πόλει **Δυσνομίη** παρέχει·
Εὐνομίη δ' εὖκοσμα καὶ ἄρτια πάντ' ἀποφαίνει,
καὶ θαμὰ τοῖς ἀδίκους ἀμφιτίθησι πέδας·
τραχέα λειαίνει, παύει κόρον, ὕβριν ἀμαυροῖ,
αὐαίνει δ' ἄτης ἄνθεα φύομενα, 35
εὐθύνει δὲ δίκας σκολιάς, ὑπερήφανά τ' ἔργα
πραῦνει· παύει δ' ἔργα διχοστασίης,
παύει δ' ἀργαλέης Ἔριδος χόλον, ἔστι δ' ὑπ' αὐτῆς
πάντα κατ' ἀνθρώπους ἄρτια καὶ πινυτά.

Voilà ce que mon cœur m'ordonne d'enseigner aux Athéniens :

Dusnomia procure à la cité bien des maux ;

Eunomia, elle, produit tout ce qui est en bon ordre et adéquat,

Et, souvent, elle impose des entraves aux injustices.

Elle lisse le raboteux, met fin à la saturation, affaiblit la violence,

Elle dessèche quand elles poussent les fleurs de l'égarement,

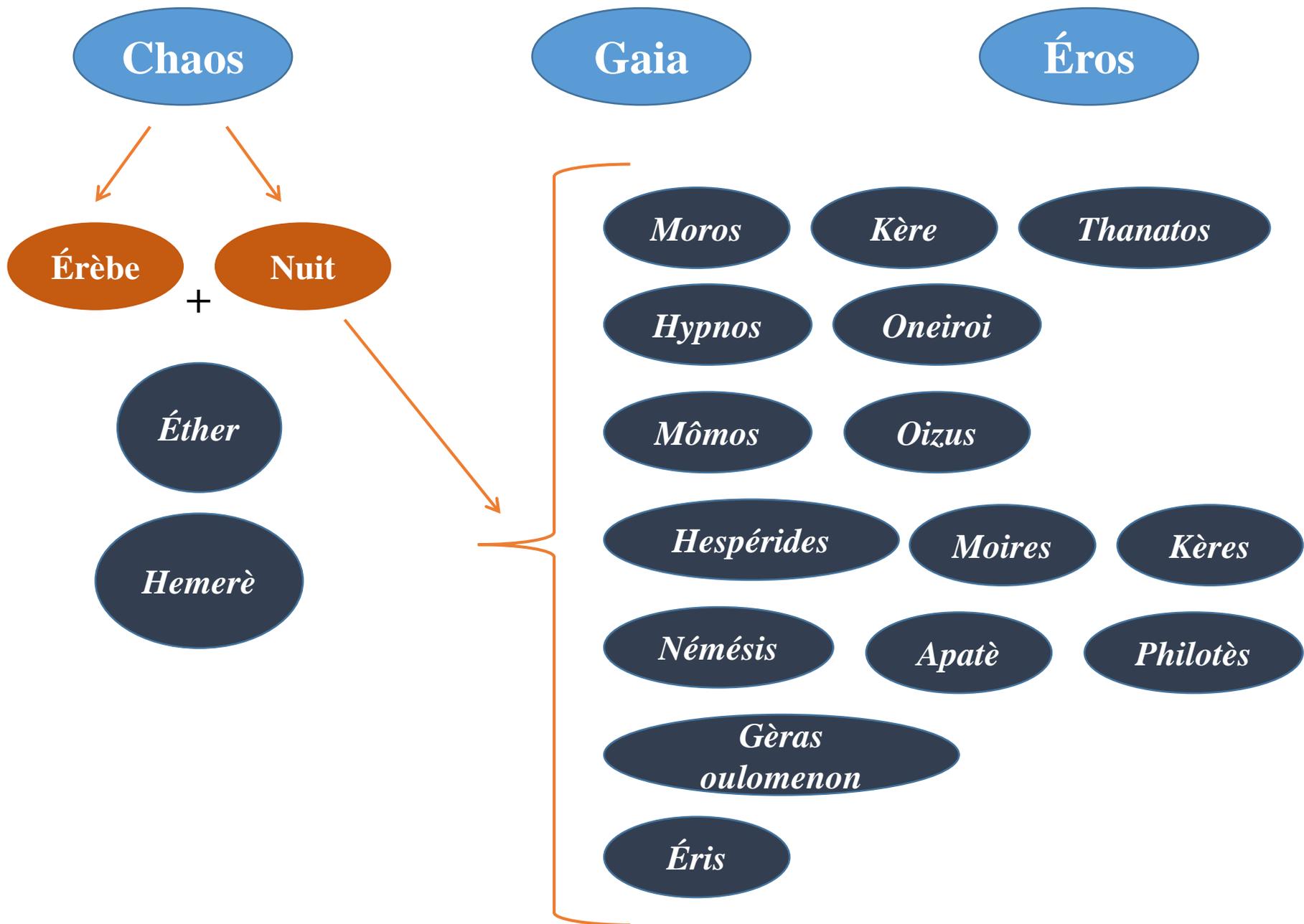
Elle redresse les jugements tords, et adoucit les œuvres outrecuidantes.

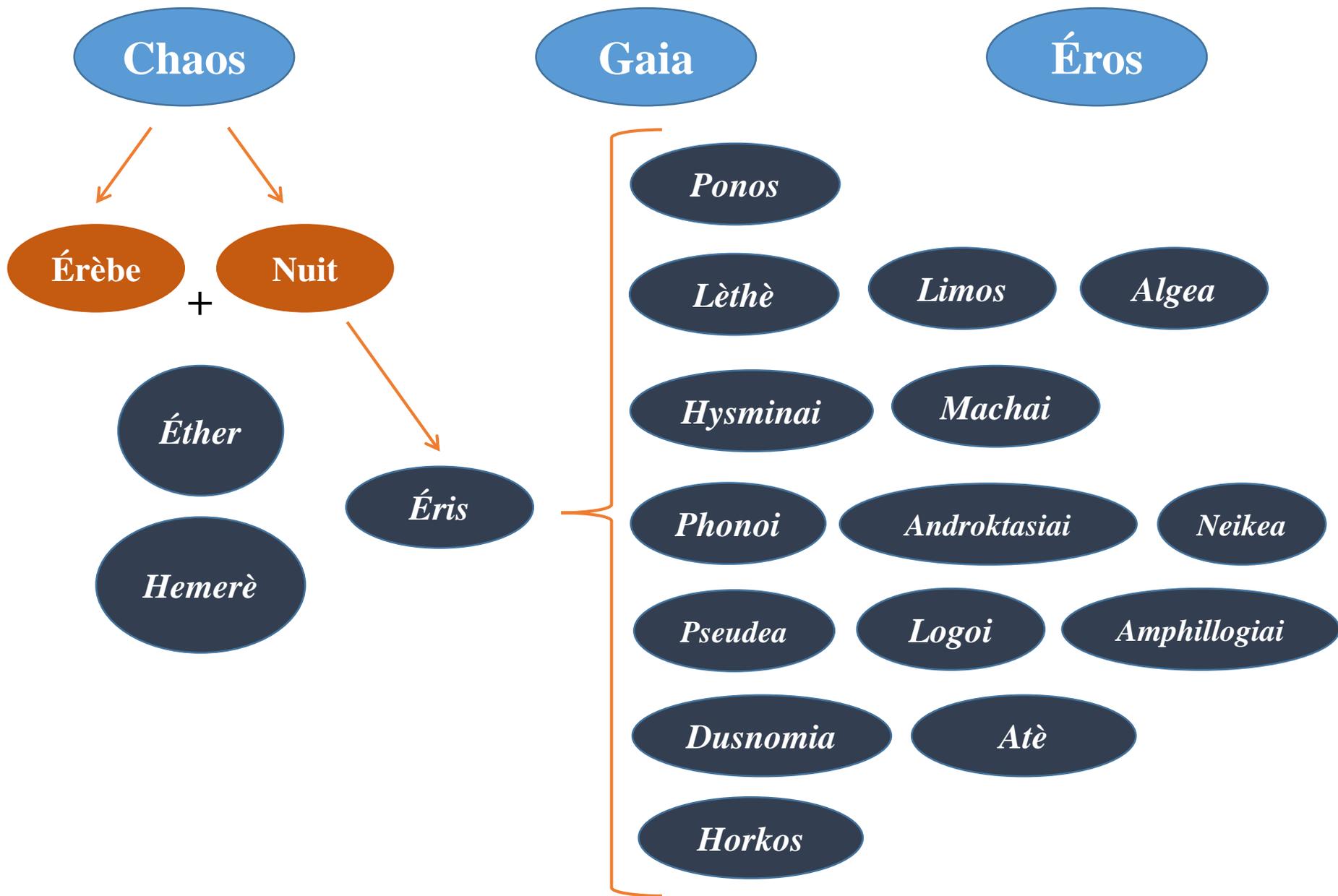
Elle met fin encore aux œuvres de la dissension,

Elle met fin à la colère de la terrible Éris, et, par elle,

Tout chez les hommes est adéquat et sage.

(trad. d'après F. Blaise)





Hérodote, I, 59

ἐνθα δὴ ὁ Πεισίστρατος ἤρχε Ἀθηναίων, οὔτε **τιμὰς τὰς ἐούσας**
συνταράξας οὔτε **θέσμια** μεταλλάξας, ἐπὶ τε τοῖσι κατεστεῶσι **ἔνεμε**
τὴν πόλιν **κοσμέων** καλῶς τε καὶ εὖ.

Pisistrate, dès lors, dirigea les Athéniens, sans troubler l'exercice des magistratures existantes, sans changer les *thesmia* ; il gouverna la cité en s'appuyant sur les lois établies, en l'administrant excellemment.

Hérodote, III, 31

οὔτοι δὲ τοῖσι πέρσησι δίκας δικάζουσι καὶ ἐξηγηταὶ τῶν πατρίων
θεσμῶν γίνονται, « ils jugent les procès pour les Perses et sont les
interprètes des *thesmoi* ancestraux »

Hérodote, I, 59

ἐνθα δὴ ὁ Πεισίστρατος ἦρχε Ἀθηναίων, οὔτε **τιμὰς τὰς ἐούσας**
συνταράξας οὔτε **θέσμια** μεταλλάξας, ἐπὶ τε τοῖσι κατεστεῶσι **ἔνεμε**
τὴν πόλιν **κοσμέων** καλῶς τε καὶ εὖ.

Pisistrate, dès lors, dirigea les Athéniens, sans troubler l'exercice des magistratures existantes, sans changer les *thesmia* ; il gouverna la cité en s'appuyant sur les lois établies, en l'administrant excellemment.

Eschyle, *Suppliantes*, 707-709

τὸ γὰρ τεκόντων σέβας
τρίτον τόδ' ἐν **θεσμίοις**
Δίκας γέγραπται μεγιστοτίμου,

car l'hommage à rendre aux géniteurs est troisième à être consigné dans les *thesmia* de la très honorée Dikè.

Aristote, *Constitution des Athéniens*, 3, 4

θέσμια τάδε Ἀθηναίων καὶ πάτρια

Voici les *thesmia* des Athéniens et les traditions de leurs pères.